PARIS

DOSSIER DE PRESSE

EDO TOKYO KIRARI™

VILLE DE PARIS

BUREAU design mode métiers d'art

T.C.I. LAB.

TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT

LE DESIGN FRANÇAIS EN DIALOGUE AVEC L'ARTISANAT JAPONAIS

Dans le cadre de l'accord de coopération entre les villes de Paris et Tokyo, le programme Edo Tokyo Kirari associe des manufactures tokyoïtes et des designers du réseau du Bureau du Design, de la Mode et des Métiers d'Art, afin de réinterpréter les savoir-faire nippons, et de proposer de nouvelles applications à destination du marché international.

Profondément ancrées dans le patrimoine culturel et historique japonais, l'artisanat de Tokyo (verrerie, teinture, textile) dialogue avec des designers parisiens autour de nouveaux objets. **Fonctions, usages ou formes sont renouvelées pour apporter une nouvelle lumière sur ces savoir-faire**

Ainsi, après un appel à candidatures, **trois designers, (ancien. ne.s) résident.e.s des Ateliers de Paris, ont été retenu.e.s :** Jean Couvreur, Pauline Androlus et SCMP Design Office.

Ils et elles ont collaboré avec **six manufactures japonaises : Kimoto Glassware Co. ltd, Marukyu Shoten, Matsuzaki Ningyo Co. Ltd., Nakamura Inc., Edokiriko Shop Hanashyo et Ryukobo Co. Ltd.**

Les objets réalisés au cours de ce programme ont été présentés au salon Maison&Objet en mars 2022.

Contacts presse :
Lisa Perez - Bureau du Design, de la Mode et des Métiers d'Art - lisa.perez@paris.fr - 01 86 21 20 65
Stéphanie Morlat - Agence 14 septembre - stephaniemorlat@14septembre.com - 06 11 35 39 01

VILLE DE PARIS | BUREAU design mode métiers d'art | T.C.I. LAB | TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT

PAULINE ANDROLUS

-

EDOKIRO SHOP HANASHYO ET MARUKYU SHOTEN

© Matthieu Gauchet

PAULINE ANDROLUS x EDOKIRO SHOP HANASHYO

FR - *Apparat* est un projet exploratif autour du motif «grain de riz» appelé «Kometsunagi» créé par **Hanashyo**, et de leur savoir-faire de gravure du verre Edo Kiriko.

A la demande d'**Hanashyo**, **Pauline Androlus** a conçu une collection de motifs s'inspirant de celui de leur signature. Cette réinterprétation du «Kometsunagi» donne à voir autrement leur motif traditionnel. L'objectif est de l'épurer pour mettre en lumière le travail précis de taille, et ainsi d'en simplifier la lecture visuelle et tactile.

La série de 5 vases *Gamma* se présente comme un nuancier du motif Kometsunagi. L'intervention est volontairement minimale pour montrer la délicatesse de ce travail. Les grains de riz apparaissent subtilement sur la surface du tube coloré, laissant entrevoir les différentes couches du verre. Ici, nous présentons les premiers tests de notre collaboration. Ces 5 vases ornementaux se parent de différentes combinaisons. Chaque vase est lié à son voisin par un motif commun. Ils vivent donc individuellement, ou par 5 pour composer un set. Ce sont des vases précieux à collectionner, à offrir et à combiner.

Ce projet souhaite valoriser ce savoir-faire ancestral en innovant dans l'application et le dessin du motif, l'intervention de la couleur et dans les effets de matière et de texture. Cette nouvelle typologie d'objets ouvre de nouvelles perspectives créatives et commerciales à Hanashyo en touchant un nouveau public.

PAULINE ANDROLUS x EDOKIRO SHOP HANASHYO

ENG - *Apparat* is an exploratoring project around the «grain of rice» pattern called «Kometsunagi» created by **Hanashyo**, and their Edo Kiriko cutting glass skills.

At **Hanashyo**'s request, **Pauline Androlus** designed a collection of patterns around their signature pattern. This new interpretation of the «Kometsunagi» gives a new look to their traditional pattern. The goal is to purify the pattern to highlight the precise work of the cut glass, and so simplify the visual and tactile reading.

The series of 5 vases *Gamma* is presented as a chart / a palette of the Kometsunagi pattern. Her intervention is voluntary minimal to show the delicacy of this work. The grains of rice appear subtly on the surface of the colored tube, revealing the different layers of the glass. These 5 ornamental vases are decorated with different arrangements. Each vase is linked to its neighbor by a common motif. They live individually, or in groups to compose a family. They are precious vases to collect, and to combine.

This project wishes to develop this ancestral know-how by innovating in the application and the drawing of the motif, the intervention of the color and in the effects of matter and texture. This new typology of objects.

PAULINE ANDROLUS x MARUKYU SHOTEN

FR - Marukyu Shoten est une entreprise de teinture textile traditionnelle et artisanale japonaise appelée chusen servant à fabriquer les yukata et les tenugui. La collaboration avec **Marukyu Shoten** *Panorama* se compose de deux projets qui peuvent vivre ensemble ou indépendamment.

Le premier objet intitulé *Miru* est un support qui permet d'exposer un textile chusen. En laiton brossé et aux lignes graphiques et discrètes, ce support sublime le textile et met en lumière cette technique d'impression. Le support pince la pièce de tissus permettant ainsi d'accrocher aisément et sans abimer tous types de textile, et de leur apporter une finition haut de gamme. Suspendu, l'ensemble se meut en fonction des mouvements de l'air environnant, rappelant ainsi les scènes de séchage des tissus à l'air libre lors de la fabrication. Les textiles teints selon la technique chusen retrouvent leur juste valeur en devenant une pièce murale décorative à contempler. Ces supports peuvent être utilisés dans une habitation, ou comme display en boutique ou bien encore dans des lieux publics.

Le deuxième projet *Echappées bleues* est une collection de motifs pour l'intérieur en lien étroit avec les supports et avec l'architecture. La collection se présente comme 4 tableaux / 4 fenêtres oniriques qui s'ouvrent sur un imaginaire. Cette série de motifs invite à la contemplation et au rêve. Cette collection s'inspire des fenêtres et des shoji, éléments très présents dans l'architecture japonaise (qui aident le regard à se focaliser sur un élément de l'extérieur).

La série *Echappées bleues* est à la fois une ouverture sur soi et sur un extérieur imaginaire et abstrait. La palette se compose majoritairement de bleu, couleur méditative et emblématique du Japon. Dans ces motifs, le dégradé et la fusion des couleurs sont mis en avant et donne toute la singularité à ces textiles. On voit ainsi que le chusen est une technique d'impression par la teinture. Chaque textile est unique et porte la main de l'artisan qui l'a façonné. Le blanc est laissé en fond et sur les lignes. Il permet de jouer avec la transparence du tissus et de montrer sa trame.

Dossier de presse

PAULINE ANDROLUS x MARUKYU SHOTEN

Marukyu Shouten is a traditional Japanese textile dye company, called « chusen » technique used to make « yukata » (summer kimono) and « tenugui » (hand towels). The collaboration with **Marukyu Shoten**, entitled *Panorama*, is composed of two projects that can live together or independently.

The first object, entitled *Miru*, is a holder that can be used to hang and display a tenugui textile. In brushed brass and with graphic and discreet lines, this holder sublimates the textile and highlights this printing technique. The support clamps the piece of textile. So it can be hung easily and without damaging all types of textile, and give them a high-end finish. Hanging in the wall hook, the set moves in relation to the movements of the environment, reminding us of the scenes of drying fabrics in the open air during the manufacturing process. Textiles dyed with the «chusen» technique find their true value by becoming a decorative wall piece to be admired. These supports can be used in a home, in a restaurant or as a display in a store.

The second project, *Echappées Bleues*, is a collection of 4 patterns for the interior. They were designed in close connection with the holder and with the architecture. The collection is presented as 4 paintings / 4 dreamlike windows that open onto an imaginary world. This series of patterns invites contemplation and dreams. This collection is inspired by windows and «shoji», elements very present in Japanese architecture (which help the eye to focus on an element of the outside).

The *Echappées bleues* series is both an opening onto oneself and onto an imaginary and abstract exterior. The palette is mainly composed of blue, a meditative and emblematic color of Japan. In these patterns, the gradient and the fusion of colors are highlighted and gives all the uniqueness to these textiles. We can see that the chusen is a printing technique by dyeing. Each textile is unique and bears the hand of the craftsman who made it. The white is left in the background and on the lines. It allows to play with the transparency of the fabric and to show its weave.

JEAN COUVREUR

-

NAKAMURA LTD. ET MATSUZAKI NINGYO CO. LTD.

JEAN COUVREUR x NAKAMURA LTD.

FR - Mr Nakamura dirige l'entreprise Nakamura. Elle réunit et distribue des Norens exceptionnels, réalisés selon des savoir-faire traditionnels d'impression sur tissu. En Europe, le Noren est habituellement composé de deux pièces de tissus habillant les portes de quelques restaurants japonais.

L'objectif du projet étant d'explorer les applications possibles du Noren, plutôt que de dessiner un nouveau motif, il présente un nouveau positionnement de l'objet.

Nrail propose un système de fixation des Norens. Il est en bois et s'installe directement au plafond plutôt que dans les fourreaux traditionnels en tissu. Il est extrêmement simple dans son usage, dans son dessin et dans son matériau.

JEAN COUVREUR x NAKAMURA LTD.

Nrail est proposé en trois dimensions pour s'intégrer facilement dans toutes les pièces de la maison mais aussi des bureaux. Il peut former des claustra dans une chambre à coucher, une suspension légère entre la cuisine et le salon, une paroi transparente pour les espaces de réunion, un séparateur pour les open space.

Nrail accueille tous types de Noren. Pour Maison&Objet, **Jean Couvreur** a dessiné un motif spécial imprimé en dégradé à la main sur un Noren en soie et maintenu par le Nrail. Par un motif élémentaire il expose la précision et la qualité des savoir-faire japonais.

ENG - Mr. Nakamura runs the **Nakamura** company. It gathers and distributes exceptional Norens made with traditional fabric printing skills. In Europe, the noren is usually composed of two pieces of fabric hanging from the doors of some Japanese-inspired restaurants.The objective of the project was to explore new possible applications for the Noren.
It then becomes strategic in order to question the very positioning of the object.

Nrail proposes a system of fixation of the noren. It is made of wood and is installed directly on the ceiling rather than in the traditional fabric sheaths. It is extremely simple in its use, design and material.

Nrail is available in three lengths to fit easily into any room in the house or office. It can be used as a screen in a bedroom, as a suspension between the kitchen and the living room, as a transparent wall in a meeting room, or as a divider in an open space.

Nrail welcomes all types of noren. For Maison&Objet, **Jean Couvreur** has designed a special pattern printed in a gradient by hand on silk and held in place by the Nrail. By an elementary pattern he exposes the precision and the quality of this Japanese know-how.

JEAN COUVREUR x MATSUZAKI NINGYO CO. LTD

FR - L'entreprise **Koikko** fabrique des figurines japonaises Kimekomi depuis trois générations. Elles sont offertes aux amis et membres de sa famille lors de fêtes populaires.
Le savoir-faire spécifique de Mr Matsuzaki consiste en la création de poupées en bois, mais aussi au patronage et à l'application minutieuse de brocarts (morceau de soie traditionnelle) sur le corps de ses figurines.

Le projet *Petit Temple* utilise ces savoir-faire pour créer des boites de rangements.
Plus que de réinventer ces savoir-faire, il s'agit de leur donner une relecture pour les orienter vers de nouveaux marchés. Les boîtes, tout en rond de bosse, évoquent des petits temples et sont le support d'expression du savoir-faire de Mr Matsuzaki

ENG - **Koikko Matsuzaki Ningyo** is a company specialized in Japanese traditional dolls making using Kimekomi technique, for more than three generations.
This specific know-how consists in the creation of wooden dolls but also in the patterning and the meticulous application of brocard (traditional silk pieces) on the body of his figurines.

Petit Temple project uses these skills to create storage boxes. More than reinventing these skills, it is a matter of re-reading them in order to apply them to a new sector, to a new market. The boxes, all round hump, evoke small temples and are the medium of expression of Mr. Matsuzaki's know-how.

SCMP DESIGN OFFICE

-

KIMOTO GLASSWARE CO. LTD ET RYUKOBO CO. LTD.

© Matthieu Gauchet

SCMP DESIGN OFFICE x KIMOTO GLASSWARE CO. LTD.

FR - En collaborant avec **Kimoto Glass**, l'objectif des designers était de découvrir d'abord la culture japonaise à travers le saké mais surtout à travers l'univers de la verrerie. Travailler le verre clair, c'est surtout travailler avec la lumière et les reflets entre le verre clair et le saké : « Nous voulions créer un objet du quotidien que les japonais utiliseront vraiment ». Le concept derrière *OPTICA* était de dessiner un set de verre à sake en étudiant l'épaisseur du verre et le poids nécessaire à la dégustation du sake. Le nom *OPTICA* vient du verre clair optique qui est à l'origine du projet, faisant écho par la base solide de l'objet à une lentille biconcave. En effet, la forme entière de l'objet part d'une base concave épaisse jusqu'à un bord large fin et élégant. Ce rebord largement ouvert est également utile pour verser du saké dans la carafe mais aussi pour le boire tout en ayant une petite contenance de verre. La délicatesse de ses formes est un hommage à la finesse de la véritable vocation de cet objet, le saké. Esthétiquement, l'ensemble présente des lignes élégantes et une compréhension facile à utiliser. Comme il s'agit d'un ensemble de verres, vous pouvez empiler le verre dans la carafe pour le ranger. Vous pouvez également empiler les verres les uns sur les autres.

ENG - The goal of **SCMP Design Office** by collaborating with **Kimoto Glass** was to first discover the Japanese culture through sake but mainly through the world of glassware. They wanted to create an everyday object that Japanese people will really use. Working with clear glass is mainly working with light and reflections between clear glass and sake. The idea behind *OPTICA* is a study on the thickness and weight of a sake glass set. *OPTICA* comes from the optical clear glass which is the origin of the project. We can feel this reference into the strong base that looks like a biconcave lens. The whole shape of the item is starting from a thick concave base to a thin and elegant wide edge. This wide-open top is also useful for pouring sake into the carafe but also to drink sake while having a small capacity of glass. The delicacy of its forms is an homage to the finesse of the true purpose of this object, the sake. Aesthetically, the set has elegant lines and easy understanding to use. As it's a set of glass, you can stack the glass into the carafe for storage. You can also stack the glasses on each other.

SCMP DESIGN OFFICE x RYUKOBO CO. LTD.

FR - Avec ce projet de foulards *HOSŌ*, **SCMP Design Office** a voulu explorer l'une des 350 techniques de Kumihimo que **M. Fukuda** et sa famille maîtrisent. Lorsque les designers ont vu l'échantillon de tissage à plat de soie, ils ont directement voulu créer une pièce plus grande qui puisse avoir sa propre place dans l'espace de la maison. En combinant ces bandes colorées de fils tissés, les designers ont souhaité créer un motif inspiré de celui de la mire de télévision et de celui que peut créer le calepinage d'un sol. L'idée était de montrer qu'il est possible de concevoir de grandes pièces à partir d'un des savoir-faire japonais les plus fins et les plus précis.

ENG - With this project of *HOSŌ* scarves, **SCMP Design Office** wanted to explore one of the 350 Kumihimo techniques that **Mr. Fukuda** and his family are mastering. When they saw this sample of silk flat weaving, they directly wanted to create a bigger piece that can have its own part of home space. By combining these colored strips of woven threads, they wanted to create a pattern inspired by the common PAL test pattern and by the flooring layout. The idea was to show that it's possible to create larges pieces from one of the finest and most precise Japanese know-how.